

Ирина В. Бугаева (Москва)

Стилистические особенности произведений святителя Феофана Затворника

Ключевые слова:
церковнославянизмы, окказионализмы, грамматические архаизмы, композиты, идиостиль.

У раду се описују лексичке, граматичке, творбене и синтаксичке одлике текстуалних остварења светитеља Теофана Затворника, једног од најистакнутијих духовних писаца XIX века, који је извршио значајан утицај на друштвени и политички живот Русије.

Святитель Феофан Затворник (1815–1894) был одним из самых влиятельных духовных писателей XIX века. Его творения неоднократно издавались при жизни и после преставления. Свт. Феофан Затворник оставил огромное богословское наследие: труды по толкованию слова Божия, переводные работы, сочинения по аскетике и психологии, большое число писем самым разным адресатам. Его многочисленные творения поражают энциклопедической широтой и разнообразием богословских интересов.

В настоящее время в Издательском Совете Русской Православной Церкви Московского Патриархата ведется подготовка к изданию академического

40-томного полного собрания сочинения свт. Феофана Затворника, приуроченное к юбилейной дате – 200-летию со дня рождения святителя. Подготовка такого масштабного проекта обусловила всплеск научных исследований историков, текстологов, архивистов, богословов, филологов.¹

Характеристика основных лингвистических особенностей творений святителя Феофана Затворника

Основой языка произведений свт. Феофана является русский литературный

1) Настоящее исследование выполнено в рамках указанного проекта, подробнее о котором можно узнать на портале www.theophanica.ru.

язык середины XIX века, который формировался на протяжении XVIII–XIX вв. на основе церковнославянского языка и народных говоров. Только такой язык и мог быть сразу понятен широкому кругу читателей, которым и адресовал свои произведения Святитель.

Труды свт. Феофана можно разделить на несколько групп: богословские сочинения, переводы, письма. Последняя группа занимает значительное место среди творений Святителя. По свидетельству П. А. Смирнова, в Вышенскую пустынь, где долгих 28 лет свт. Феофан прожил в затворе, письма приходили со всех концов России. «Нередко почта приносила их до 20–40» ежедневно (Смирнов 2002: 289). Для Феофана Затворника цель его «переписки состояла не в общении с внешним миром, от которого он совершенно отрёкся, а в духовном окормлении душ тех людей, которые письменно обращались к нему» (Плешакова, 2010: 44). «Лучшее употребление дара писать, – считал свт. Феофан, – есть обращение его на вразумление и пробуждение грешников от усыпления» (СС, 6: 27). Духовно-нравственная назидательность писем определила высокий стиль, которым они написаны.

1. Лексика

Творения свт. Феофана Вышенского отличаются лексическим богатством и разнообразием. Лексикон его произведений составляют единицы, которые могут быть классифицированы по разным признакам: по источнику распространения (библейзмы, литургизмы, экклезионимы), по происхождению (грецизмы, церковнославянизмы, гебраизмы, латинизмы), по стилистическим регистрам (книж-

ная – разговорная лексика), по принципу нормированности (литературная лексика – диалектизмы, архаизмы, окказионализмы).

Следует отметить, что лексика религиозной сферы характеризуется рядом особенностей, а именно: многочисленные общеупотребительные слова либо имеют дополнительное, религиозное, значение, которое не фиксировалось в словарях в советскую эпоху (*правило, часы*), либо развивают дополнительные переносные значения (*служба, падение, приложиться, послушание*), либо меняют коннотативное значение (*прелесть, очарование, тварь, смирение*).

В произведениях свт. Феофана отмечаются следующие лексические особенности.

1.1. Отсутствие в современном языке одного из значений полисеманта, например:

Положите себе жить в памяти Божией и ходить в присутствии Божиим – и это приведет Вас к доброму концу (Письма 2).

Положить – здесь: «взять за правило, приучить себя». Другой пример, лексема «трезвиться»:

*Не могу – говорите – *трезвиться* и бодрствовать (Письма 1)*

Трезвиться – здесь: «воздерживаться». Ещё пример с лексемой «ревновать»:

*... *ревнуя* потом верно исполнить обет.*

евновать – здесь «стараться».

1.2. Наличие разговорной лексики и фразеологизмов: *подручнее* вм. *Сподручнее*; *коль скоро*; *засноба*, *кряхтеть*, *отселе*, *доселе*, *не на нашей шее лежат*; *близ*, *добре будет*, *гож*, *налегать на молитву*, *зараз*, *воротить*, *срамота*, *не вяжет языка*, *зарубить на памяти*.

Кто может смело сказать, что он *гож* для настоятельства? (Письма 2)

Сами говорите, что молитва внутренняя помогает, на нее и *налегайте* (Письма 1)

1.3. Наличие архаизмов: *подобаает*, *извольте*, *уста*, *достопочтенный*, *очи*, *пеищись*:

Разве Бог отказался от учеников Ваших? Они Его суть, и Вы не можете о них *пеищись*, сколько Он (Письма 1)

1.4. Лексическая синонимия: *даровать* – *дарить*, *лечить* – *врачевать* *толстеть* – *поправляться* – *утучняться* и др. Члены синонимического ряда контекстуально и семантически обусловлены. Так, даровать благодать может только Господь:

А прежде того помолитесь, чтоб Господь *даровал* мне дух покаяния и утвердил в нем: ибо без этого никакой дар не дается и плодов не приносит (Письма 1).

Все немощи, какие Вы написали, и у меня есть... Я вижу и стараюсь преодолеть их и *уврачевать* (Письма 1)

Горе тем, которые соблазнительно держат себя в обществе, без страха *утучняются* на пиршествах...

1.5. В лексике, используемой свт. Феофаном, отразились политические, технические и научные изменения XIX века с его новыми понятиями и лексикой, научной терминологией, например: *капитал*, *материалисты*, *лимфатические сосуды*, *электрический телеграф*, *аппарат*, *швейная машина*, *паровая пилорама*, *электризация* и др.

1.6. Окказионализмы. Эти слова создаются свт. Феофаном из славянских корней так, что значение такого авторского слова почти всегда ясно само по себе без всяких пояснений или однозначно определяется общим смыслом речи. Приведем несколько примеров: *острозоркость*, *достодолжно*, *телолюбие*, *самоохотно*, *осушает*. Автору иногда не хватает слов для описания многих явлений, о которых он размышляет, потому вводятся новые слова, которые естественным образом называют или уточняют необходимые понятия. Иногда слово вводится свт. Феофаном как определенный духовный термин, тогда автор дает его краткое толкование и подробно описывает особенности, обозначенного этим термином состояния. Рассмотрим пример того, как свт. Феофан вводит понятие «страсть» в его святоотеческом смысле. В данном месте автору было необходимо отделить этот духовный термин, как от других значений этого слова (страсть – «страдание»), так и от тех положительных ассоциаций, которые получило это слово в русской культуре XIX в. после эпохи романтизма (страсть – «горячность чувств, неравнодушие»).

Свт. Феофан вводит это важнейшее для дальнейшего изложения понятие почти терминологически четко: «Нарушение правильного устройства человека, – пишет он, – породило из себя особый класс разрушительных сил – страсти, не естественные на нам, но возымевшими такую власть, что всеми силами нашими ворочают, как им угодно» (Феофан <http://www.theophanica.ru>).

Некоторые неологизмы, введенные свт. Феофаном, укоренились в религиозной литературе XX века. Такова судьба слова «самоцен», которым свт. Феофан обозначает разновидность греха гордыни:

Извольте паче всего остерегаться как бы не попасть на дорогу к гордости и не застрять там. Первый шаг на сей дороге есть *самоцен*, скрытое чувство, что я нечто, а не ничто; второй самомнение или самочувствие чувство, что я не только нечто, но и нечто важное и пред людьми и пред Богом. Из сих двух потом рождается вся куча гордостных мыслей и чувств, кои суть самые противные Богу (Письма 2)

Самоцен и отступление благодати всегда неразлучны (Письма 2).

2. Грамматика

Грамматические архаизмы в современных изданиях религиозных текстов чаще всего используются в явных и скрытых цитатах Священного Писания, в молитвах, в разных жанрах гимнографии и в агиографии. Отметим грамматические особенности идиостиля свт. Феофана,

особенно частотные в разных жанрах его произведений:

2.1. образование глагольных форм, например, неопределенной формы *поопаситесь* вм. *опасайтесь*:

Припомните, что малоуспешность иногда скорбь причиняет потому, что от этого гонор старческий страдает. – И *поопаситесь* сего (Письма 2);

2.2. употребление форм именительного падежа множественного числа полных прилагательных женского рода: *честныя иконы*;

2.3. употребление форм родительного падежа единственного числа полных прилагательных мужского рода: *Святаго Евангелия, Честнаго животворящаго Креста, Святаго Духа*;

2.4. наличие имперфектных глаголов: *даровать, веровать, врачевать, прочитывать*;

2.5. наличие кратких форм прилагательных и страдательных причастий вместо нормативных полных форм:

Память Божия, память смертна, дух сокрушен... и болезненное к Богу припадение... (Письма 2)

2.6. употребление кратких форм личных местоимений *тя, ны*;

2.7. наличие церковнославянской формы повелительного наклонения глагола *быть*. Например, в начале многих писем свт. Феофана «Милость Божия буди с Вами». Можно предположить, что

такая начальная фраза писем является цитатой евангельского молитвенного восклицания «Боже, милостив буди мне, грешному!».

3. Словообразование

Стиль произведений свт. Феофана характеризует наличие словообразовательных церковнославянизмов. Проанализируем некоторые из них.

3.1. префиксы:

- воз-/вос-:

Восприимите (сохранение корневого и) смиренное ничего себе неприписывание, видение одних своих недостатков, погрешностей и опущений и болезненное из сердца взывание ... (Письма 1)

Возбодрить:

Надо *возбодрить* себя богомыслием, или созерцанием таинства веры нашей... (Письма 1)

Возставлять, возгревать:

И до сих пор прочитывание глав Евангелия ... есть самое действенное средство к тому, чтобы оживлять веру в Господа, и, *возставляя* в христианине сознание, чем он должен быть и чего ждать, *возгревать* ревность и являть себя исповедующим Господа не языком только, но и делом (Мысли 1991: 45)

- из-/ис-: испрашивая :

Молитесь о всех, Вам врученных, со слезами, каждому *испрашивая* благопотребного...;

- пре-: *прегордый, преславно, преисполнен;*

Верующий же не требует доказательств, потому что Церковь Божия *преисполнена* светом воскресения (Мысли 1991: 34)

- обез-: *обезплотить, обезкровить;*

Следовательно, для получения царствия надобно *обезплотить* и *обезкровить*; то есть утвердиться в таком характере жизни, что крови и плоти словно нет (Мысли 1991: 39)

145

3.2. *отглагольные существительные*, обозначающие отвлеченные понятия, образованные с финалями *-ение/-ание*: взывание, опущение, неприписывание, делание (часто в словосочетании духовное делание), думание, трезвение, борение, самоукорение, искание, прещение, благодарение, держание, преуспеяние, дерзновение, упование, воздаяние, знамение, бдение, попечение, опутание, мечтание, вечеряние, стыдение, отрезание, отрезание, действие, осуждение.

Трезвения ли ищешь, взывай: «Господи, дай мне *трезвения!*» (Письма 1)

Мне думается, что если приложить к сему *борению самоукорение* на себя и *прошение* у Господа *трезвения*, то Господь, увидев наше терпеливое *искание* и искреннее *желание трезвения*, подаст нам по милости Своей (Письма2)

Действование по заповедям в чаянии воздаяния – также отрешенное *действие* (Мысли 1991: 169)

- *читанье* вм. *чтение*:

Скорое *читанье* заученных молитв, конечно, нехорошо, а ведь это в Вашей же власти (Письмо Валаамскому старцу Агапию от 22 сент. 1893 г.); Мера для *читанья* молитв по молитвеннику или на память (Мысли 1991: 169)

146

3.3. *существительные с суффиксом -ость*: затруднительность, привратничество, праздность, терпимость, льготность, бодренность, милостивость, худость и др.

Всесторонняя *льготность* и жизнь в утехах не к лицу христианину истинному (Мысли 1991: 37).

3.4. *сложные слова*: малоплодно, малоуспешность, молитвословить, водовозничество, многогрешность, богомыслие, благожелание, новоначальнический, вседержительство, страстейубийственный, самоугоднический, духодвижный, новозаветие, рукописание, худонравие, и др.

Оба письма получил зараз, приношу благодарность за память и *благожелания* (Письма 2)

Оставляют они отца своего – самость, распиная ее самоотвержением; оставляют род свой – свои личные греховные склонности, страсти и привычки, распявши их решимостью неуклонно во всем следовать *страстейубийственным* заповедям Господним... (Мысли 1991: 38).

Многочисленны в творениях свт. Феофана сложные слова с первым компонентом *само-*: *самопротивление, саможаление, самоугодие, самомерение, самооценка,*

самоцен, самочувствие, самовозвышение, самолюбие, самодовольствие. В этом списке есть слова, не встречающиеся в современном литературном языке, так и слова, зафиксированные в современных нормативных словарях, например, *самочувствие, самооценка, самолюбие.* Но в современном языке эти слова не имеют той отрицательной окраски, которая четко ощущается в текстах Феофана Затворника. Лексема «самочувствие» в современных словарях и в узусе имеет значение «общее физическое и моральное состояние человека». В контексте наставлений свт. Феофана слово имеет резко негативное значение, например:

Посмотрите, нет ли у вас *самочувствия*, т. е. чувства своего значения, или отрицательно – отсутствия чувства, что вы ничто (СС, 2: 188).

Спаستись хочется, а *самопротивление* не допускается. Нельзя Богу работать и мамоне (СС, 2: 188).

«Звонят к утрени. *Саможаление* говорит: полежи минутку... Не слушай – и се удар *саможалению* в голову. Стоя в церкви, чувствуешь позыв ноги распустить, к стенке прислониться. Откажи и стой в струнку – се еще удар. Пришло на мысль: дай выйду, проветрюсь. Откажи – и еще удар. Пришел домой от утрени: дай лягу. Не давай. Дай книжку лежа почитаю... не давай. Сядь в струнку и читай. Так все, что ни шаг, то будет удар *саможалению*» (СС, 2: 188).

Случаи *саможаления* точно бывают самые ничтожные, но не ничтожно присутствие в душе этого саможаления. Ибо что оно значит? Значит, что *самоугодие* у нас с вами сильнее Богоугождения (СС, 2: 189).

Самоугодие и *саможаление* прямо свидетельствуют, что в сердце преобладает я, а не Господь. *Самолюбие* и есть живущий в нас грех, от коего вся грешность, и который делает грешным всего человека с ног до головы, пока он имеет место в душе (СС, 2: 20).

Производные от этих сложных слов: *самоугодничать*, *несаможаление*, *несамоугодие*. Например:

«Пишете, чтоб я помолился об избавлении вас от *самоугодия*. Об этом что молиться? Бог не услышит. Он услышит молитву только о тех, которые не *самоугодничают*. И самого человека всякого Бог слышит только тогда, когда он не страдает сими первородными дщерьми греха. За *несаможаление* и *несамоугодие* только и подает Господь благодать и преуспевание. Самих же их не подает, а требует.., чтобы их сам человек возымел, как задаток, что ему стоит оказать милость (СС. 8, С. 188–191)

Враг наводит на то, чтоб мерять себя, чтобы *самомяние* возбудить и испортить все дело. Всегда говорите себе: «Ничего нет, нечего мерять» (СС. 2, С. 93).

Посмотрите, нет ли у вас *самочувствия*, т. е. чувства своего значения, или отрицательно – отсутствия чувства, что вы ничто. Это самое сокровенное чувство, но оно всем ворочает в жизни. От него первое требование, чтобы все было по-нашему, и коль скоро этого не бывает, то на Бога ропщем, а на людей серчаем. От него уверенность, что все сами можем сделать и устроить, пустивши в ход придуманные средства, ожидаем, что все так и будет, как придумали. Оттого, что дело начинаете без усердной молитвы, и продолжаете тоже, и кончаете опять ропотом, если что не по-нашему, и чувство *самодовольства*, – если по-нашему.

3.5. словообразовательные окказионализмы: *единомысленный*, *благоговейство*, *духотвижная* молитва, *безгнебие*, *миротворение*, *умносердечно*, *плотоугодливый*, *сшествовать*, *сшественник*, *неблаговоитель*, *незаблудный* и др.

В настроение его входят: смирение, плач, *милостивость* совершенная, чистота сердца, миролюбие и миротворение, терпение бед, напраслин и гонений за веру и жизнь христианскую (Мысли 1991: 43)

Стало быть, *умносердечно* сочатайся со Христом и будет внутри тебя все исправно (Мысли 1991: 43)

Надобно и нам *сшествовать* Ему ...Исполни все, что делает св. Церковь, и будешь добрым *сшественником* Господу на страдания (Мысли 1991, С. 44)

Встречаются единичные случаи орфографической фиксации диалектного словообразования, например, глагол *помалчивать*: Почему и нахожу, что лучше *помалчивать*, чем говорить, не зная дела (Письма 1).

148

Синтаксис

Для синтаксиса произведений святителя Феофана Затворника характерны следующие отличительные особенности:

4.1. определения в постпозиции, например:

Вавилон – это образ греховности всесторонней (Мысли 1991: 42);

4.2. форма двойной винительный:

Имеем Господа Спасителя, хотящего всем спастися (Мысли 1991: 54);

4.3. винительный падеж имени существительного в функции именной части составного именного сказуемого после глагола стать: Сердце стало теперь *поприще* борьбы с врагом.

4.4. многочисленные цитаты из Священного Писания. Будучи ученым-богословом, свт. Феофан не только хорошо знал Священное Писание, но и толковал многие фрагменты. Как во многих религиозных произведениях, в его текстах много библейских цитат, как полных законченных предложений, так и фрагментов. Полнота/неполнота цитируемых предложений зависит от уровня узнаваемости большинством церковного

народа или от степени фразеологизации таких словосочетаний или фрагментов. Мы различаем эти два аспекта, так как фразеологизмы, в данном случае библейские, известны большинству и употребляются не только в коммуникации на религиозную тему. Например:

«Таким образом ваше желание будет: как дойти до совершенства в молитве, умно к Богу возносимой? Ответ на это: *ищите и обрящите...*» (Мф. 7,7) (СС, 2: 174).

Неполные, или редуцированные цитаты, отсылающие к тексту Священного Писания, могут быть опознаны и правильно восприняты только хорошо знающим текст-источник. В этом случае нет вводящих слов, а переход к цитате может обозначаться кавычками. При скрытой цитации кавычки не используются. В конце предложения в скобках может приводиться отсылка к первоисточнику, но не всегда.

Присутствие самолюбия есть знак, что первое решение работать Господу сформировалось неполно и неудачно. Решение это имеет два конца: один – *да отвержется себя...* и второй – *да по Мне грядет*. Первый требует совершенного подавления эгоизма или самолюбия и, следовательно, недопущения самоугодия и саможаления, ни большого, ни малого. Следовательно, в ком они есть, у того решение было неполно.

В творениях Феофана Затворника чаще встречается не полная форма цитации, а редуцированная, то есть приводится фрагмент текста-источника, который логически вписывается в основной текст.

Таким образом, смешение возвышенной, разговорной и диалектной лексики, церковнославянских и русских грамматиче-

ческих форм создает особый стиль творений святителя Феофана Затворника. Несмотря на общерусскую литературную основу язык творений свт. Феофана Затворника чрезвычайно своеобраз-

зен. Почти на каждой странице читатель встречает особые авторские слова, которые используются для обозначения того или иного духовного или душевного состояния.

summary

Σ [IRINA V. BUGAEVA]

Stylistic features of works of Feofan Zatvornik

149

Article is devoted to the description of lexical, grammatical, word-formation and syntactic features of Feofan Zatvornik texts. Feofan Zatvornik (1815–1894) was one of the most influential spiritual writers of the XIX century. Basis of language of works of Feofan Russian is the literary language of the middle of the XIX century which was formed for the XVIII–XIX centuries on the basis of Church Slavonic language and national dialects. Feofan works differ lexical wealth and a variety. The lexicon of his works is made by units which can be classified on different signs. Mixture of sublime, colloquial and dialect lexicon, Church Slavonic and Russian grammatical forms creates special style of works of Feofan Zatvornik. Despite all-Russian literary basis language of creations Feofan Zatvornik it is extremely peculiar. Almost on each page the reader meets special author's words which are used for designation of this or that spiritual or a state of mind.

Источники примеров:

Архиепископ Никон (Рождественский). Православия и грядущие судьбы России.

URL: <http://rus-sky.com/history/library/nikon>

Мысли 1991: **Епископ Феофан**. Мысли на каждый день по церковным чтениям из Слова Божия. – М.: Издание Московской Патриархии, 1991. – 196 с.

СС 2008: **Святитель Феофан Затворник**. Собрание сочинений в 25 томах. – М.: Правило веры, 2008.

Письма 1: **Феофан Затворник**. Письма

http://www.fr-victor.ru/images/stories/Knigi_htm/feofan_z_Pisma2.htm

Феофан: **Феофан Затворник**. Что есть духовная жизнь и как на нее настроиться:

URL: <http://www.theophanica.ru>

Письма 2: **Письма** Феофана Затворника о духовной жизни.

URL: <http://www.pagez.ru/feof/10.php>

ИРИНА В. БУГАЕВА

Библиографический список:

- Плешакова 2010: **Плешакова, В. В.** Традиции русской речи в письмах святителя Феофана, Затворника Вышенского. – In: Богословское и педагогическое наследие святителя Феофана в аспекте современного пастырского и миссионерского служения. Феофановские чтения: сб. науч. ст. / под ред. д-ра филол. Наук В. В. Кашириной. – Рязань: Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – С. 43–54.
- Смирнов 2002: **Смирнов, П. А.** Жизнь и учение святителя Феофана Затворника. – Москва.

150

 **Стихи 2012**